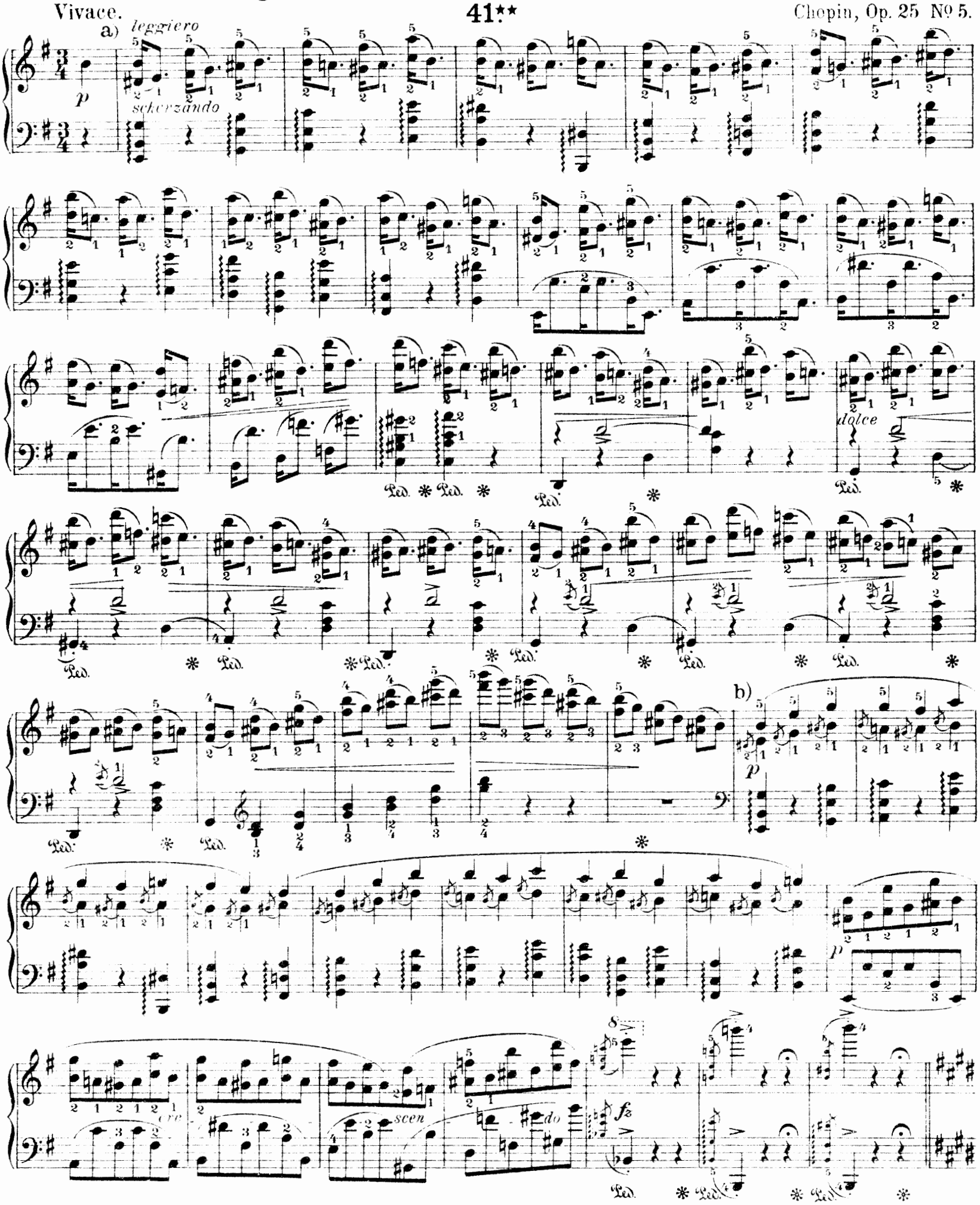
Die Technik des Klavierspiels.

The Technique of Pianoforte Playing. — La Technique du Piano.

Bd. III. Heft 4. | **Vol. III. Bk. 4** | **Vol. III. Cah. 4.**

Kurzer Vorschlag.* | **Acciaccatura.*** | **Appogiature courte.***

Vivace. **41.**** Chopin, Op. 25 № 5.



* S. Band III S. 33.
** Man vergleiche die verschiedenartige Notierung des Themas bei Takt 1 (a), Takt 29 (b) und Takt 94 (c). Dabei ist zu beachten, daß es sich bei b) um einen kurzen Vorschlag, bei a) und c) um eine Anticipation handelt. Bei b sind die Viertel der Oberstimme gut zu binden.

* *Cf. Vol. III, p. 33.*
** *Compare the different notations of the theme in bars 1 (a) 29 (b) and 94 (c). Observe that in b) it is an acciaccatura and in a) and c) an anticipation. Join the crotchets of the top part well in b).*

* Voir Livre III p. 33.
** Comparer les différentes manieres dont le thème est noté: à la mes. 1 (a): la mes. 29 (b): la mes. 94 (c). Remarquer qu'il s'agit d'une appogiature courte a b) et d'un retard a a) et c). A b), les noires de la partie supérieure doivent être bien liées.

Copyright 1914 by N. Simrock, G. m. b. H., Berlin.

Più lento.

leggiero

p *sostenuto*

cresc.

f

leggierissimo

p

a tempo

c) Tempo I.

smorz.

cresc.

con forza

Beispiel. | Example. | Exemple.

Presto scherzando.

pp

stacc. e leggiero

Liszt, Gnomenreigen.

pp

più dim.

sempre pp

Mit Genehmigung von Heinrichshofen's Verlag Magdeburg.

Terzen. | Thirds. | Tierces.

Allegro.

42.*

Chopin, Op. 25 № 6.

sotto voce

p

p

p

* Man übe die Etüde im strengen legato, alsdann non legato und schließlich staccato. Auch wende man verschiedene Stärkegrade an: *f, mf, p;* zu empfehlen ist auch das Studium in folgenden Betonungen:

* *Practise this etude strictly legato, then non legato and finally staccato. Play with different degrees of strength: f, mf, p; the study of the following methods of accentuation is recommended:*

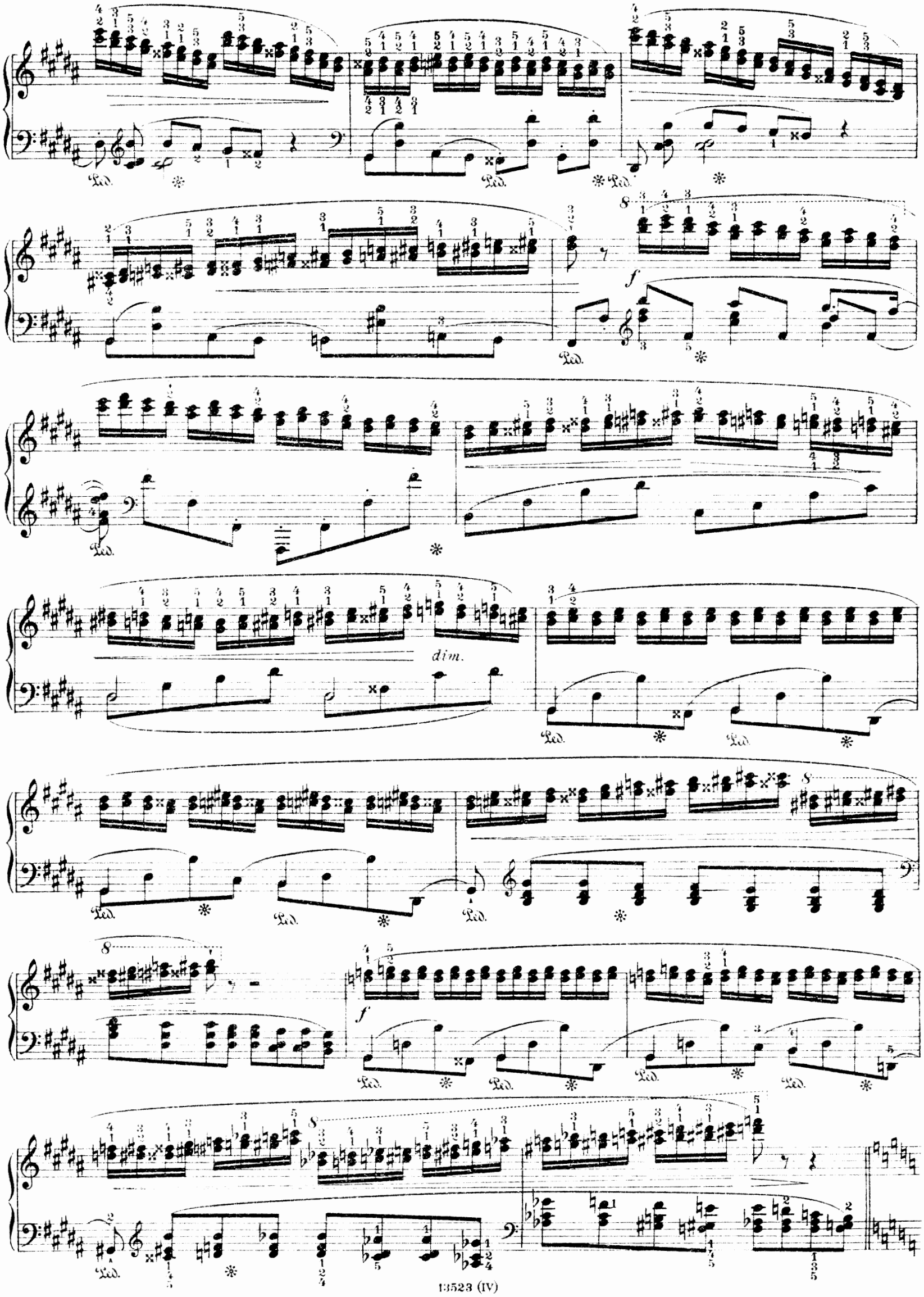
* Travailler cette étude d'abord legato, puis non legato, enfin staccato. Aussi avec différents degrés de force: *f, mf, p.* Il sera utile également d'étudier avec les accentuations suivantes:

u. s. w. etc. u. s. w. etc. u. s. w. etc.

Betreffs rhythmischer Varianten vgl. die Etüde № 34.

Cf. Etude № 34 for rhythmical variants.

Pour les variantes rythmiques voir l'étude № 34.


Ped.
f
dim.

p leggierissimo

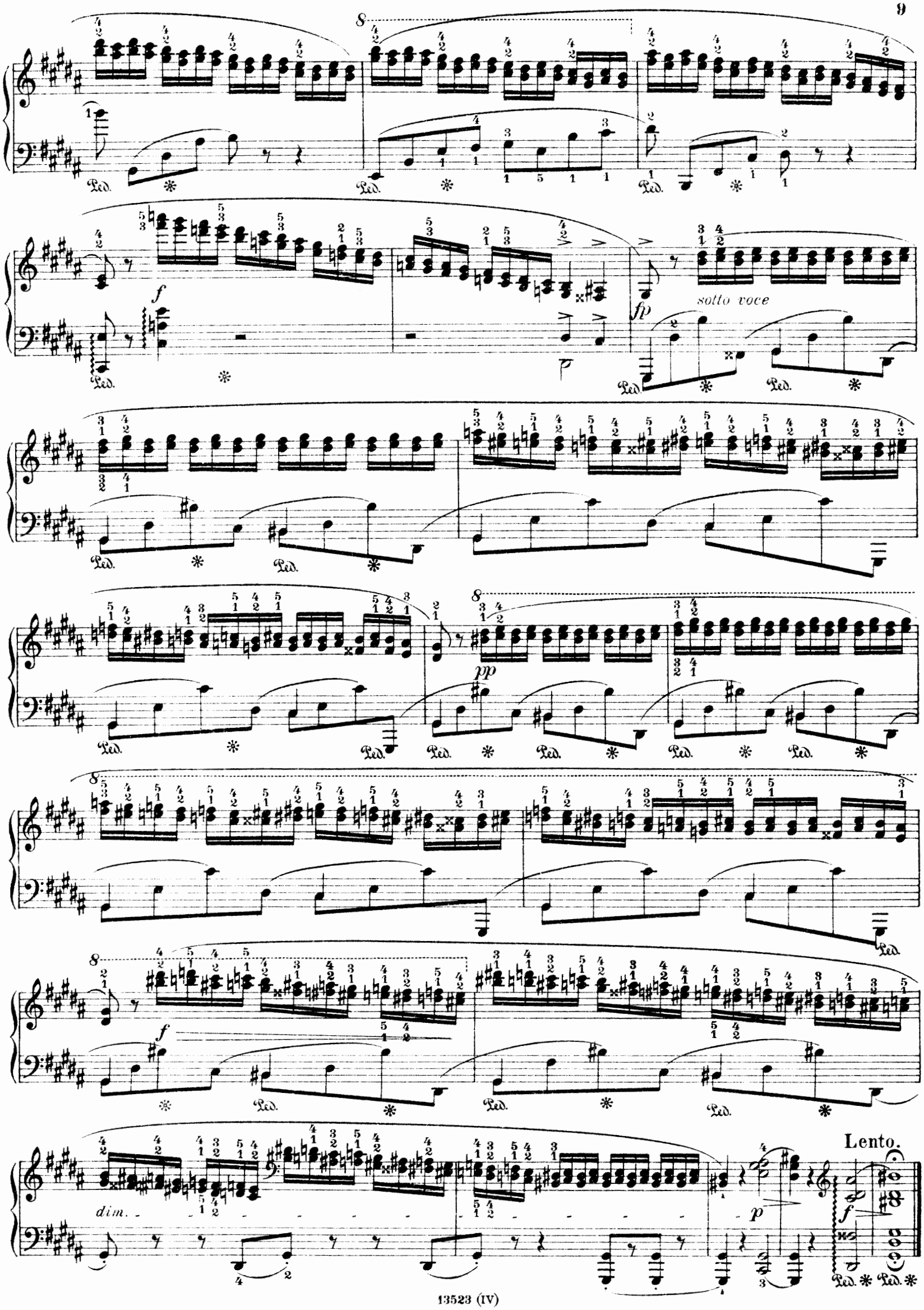
f

p

p

p

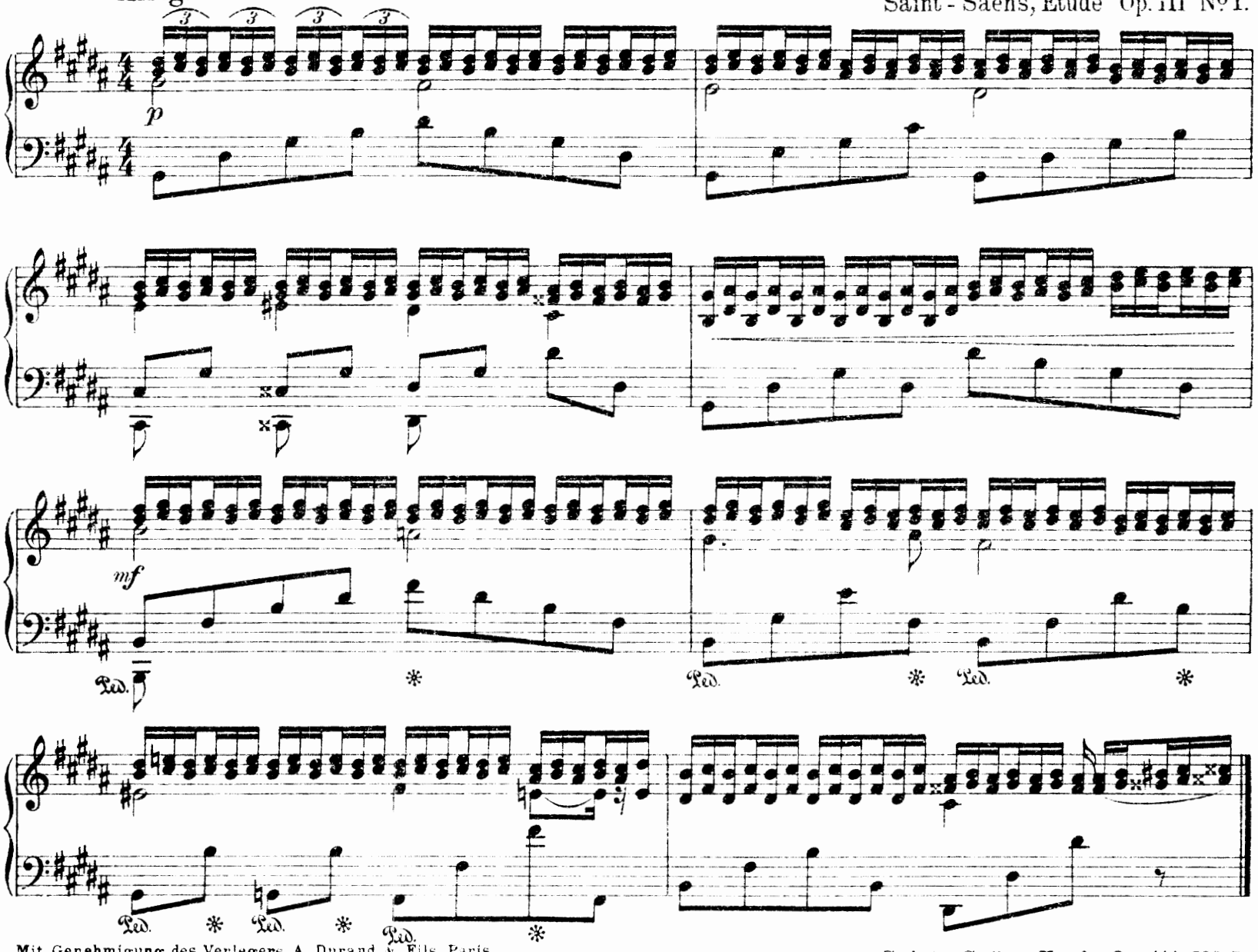
mf


sotto voce
dim.
Lento.

Beispiele. | Examples. | Exemples.

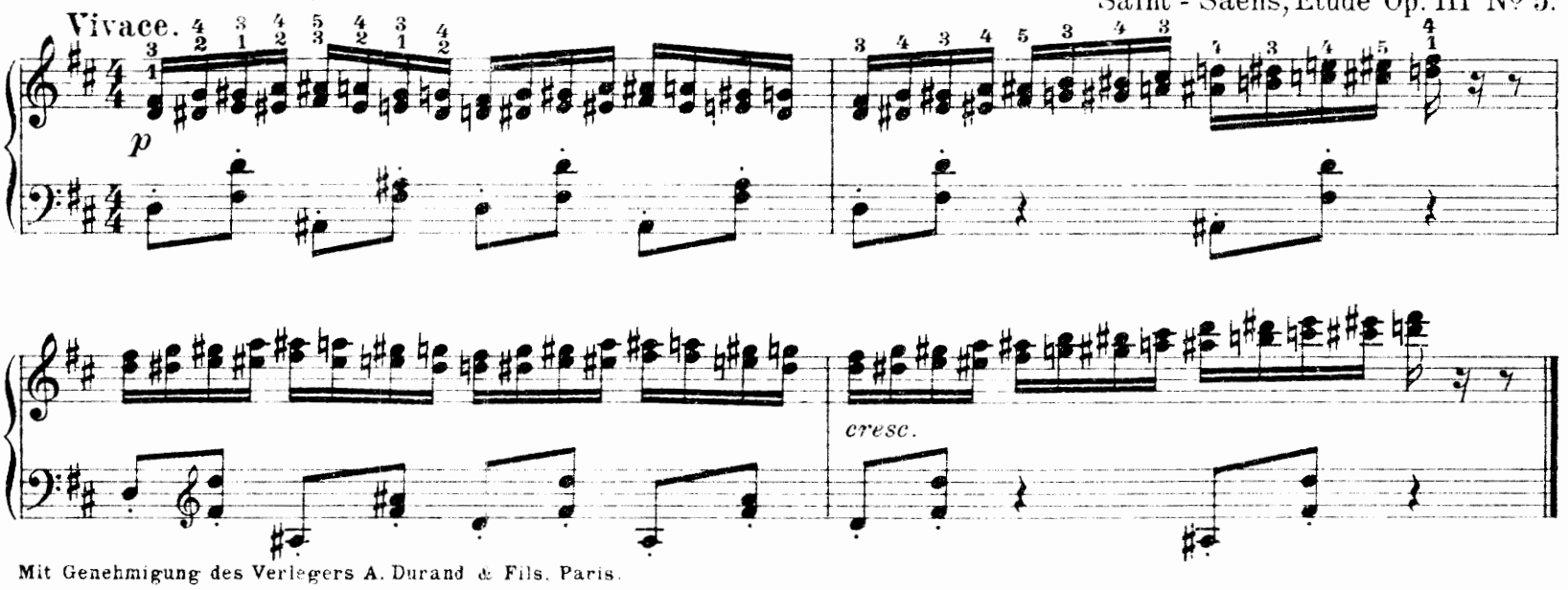
Allegretto.

Saint - Saëns, Etude Op. 111 Nº 1.



Mit Genehmigung des Verlegers A. Durand & Fils, Paris.

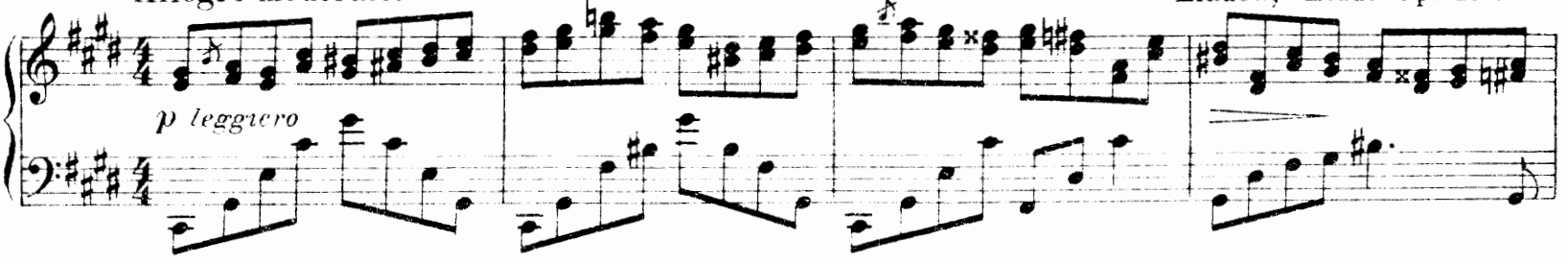
Saint - Saëns, Etude Op. 111 Nº 5.



Mit Genehmigung des Verlegers A. Durand & Fils, Paris.

Allegro moderato.

Liadow, Etude Op. 40 Nº 1.



Mit Genehmigung des Verlegers M. P. Belaïeff, Leipzig.

Balakirew, Islamey.

Allegro agitato.

Mit Genehmigung des Verlegers P. Jurgenson, Moskau.

Rubinstein, Concert D moll.

Skriàbine, Etude Op. 8 Nº 10.

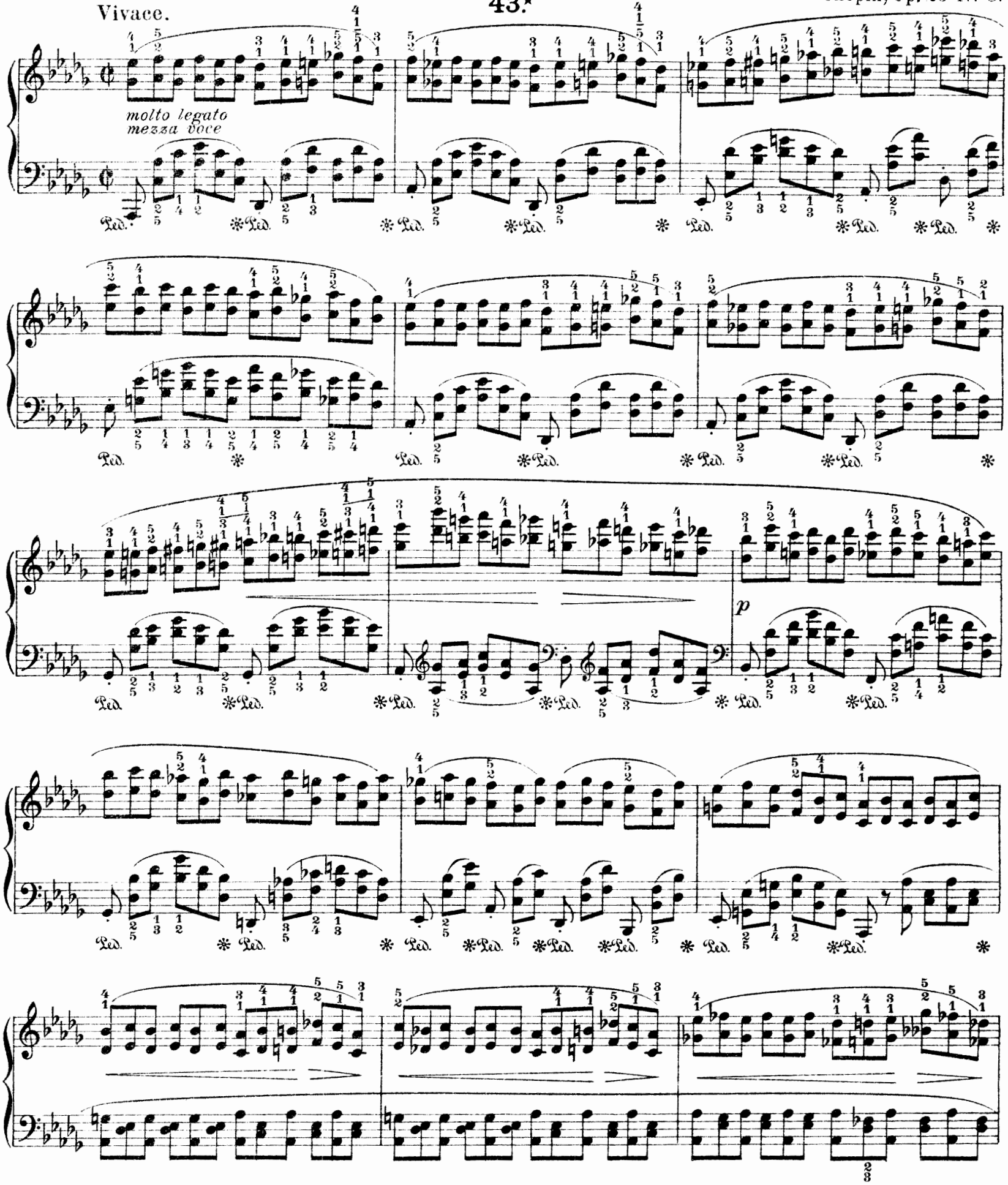
Allegro.

43.*

Chopin, Op. 25 No 8.

Vivace.

molto legato
mezza voce



* Die Oberstimme in den Sexten ist klangvoll zu spielen, während die nur begleitende Charakter tragende Unterstimme schwächer auszuführen ist. Vgl. auch die Varianten zu den Etüden No 44 und 45.
Man übe auch die Vöglein-Etüde von Henselt.

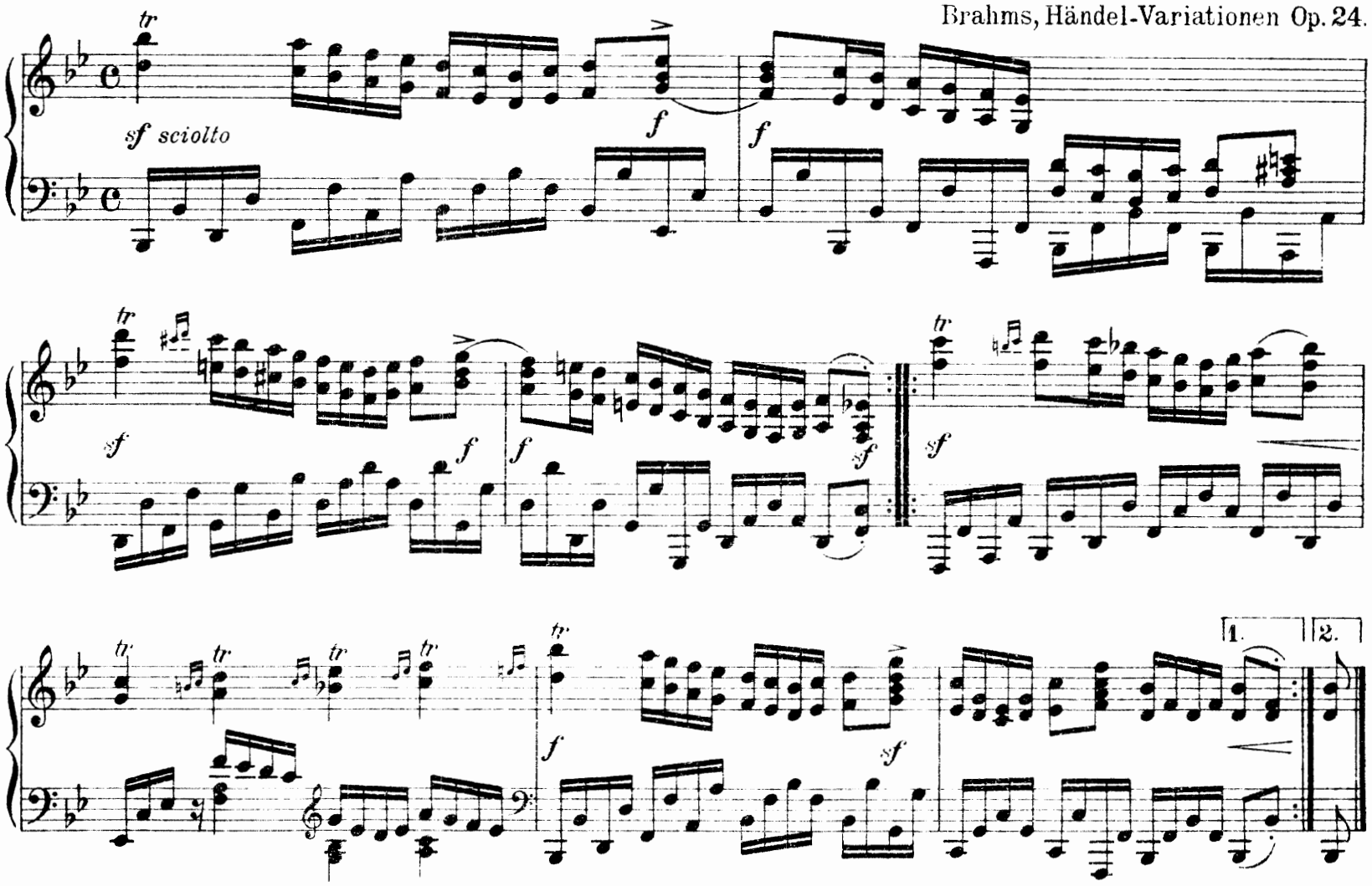
* *The top part written in sixths should be played melodiously, while the lower part, which is only an accompaniment, should be played less loudly. Cf. Variants to Etudes 44 and 45.*
Practise: Henselt's Vöglein-Etude.

* Faire ressortir la partie supérieure dans les 6tes et jouer plus piano la partie inférieure, comme un accompagnement.
Travailler aussi l'étude de Henselt: „Si oiseau j'étais."

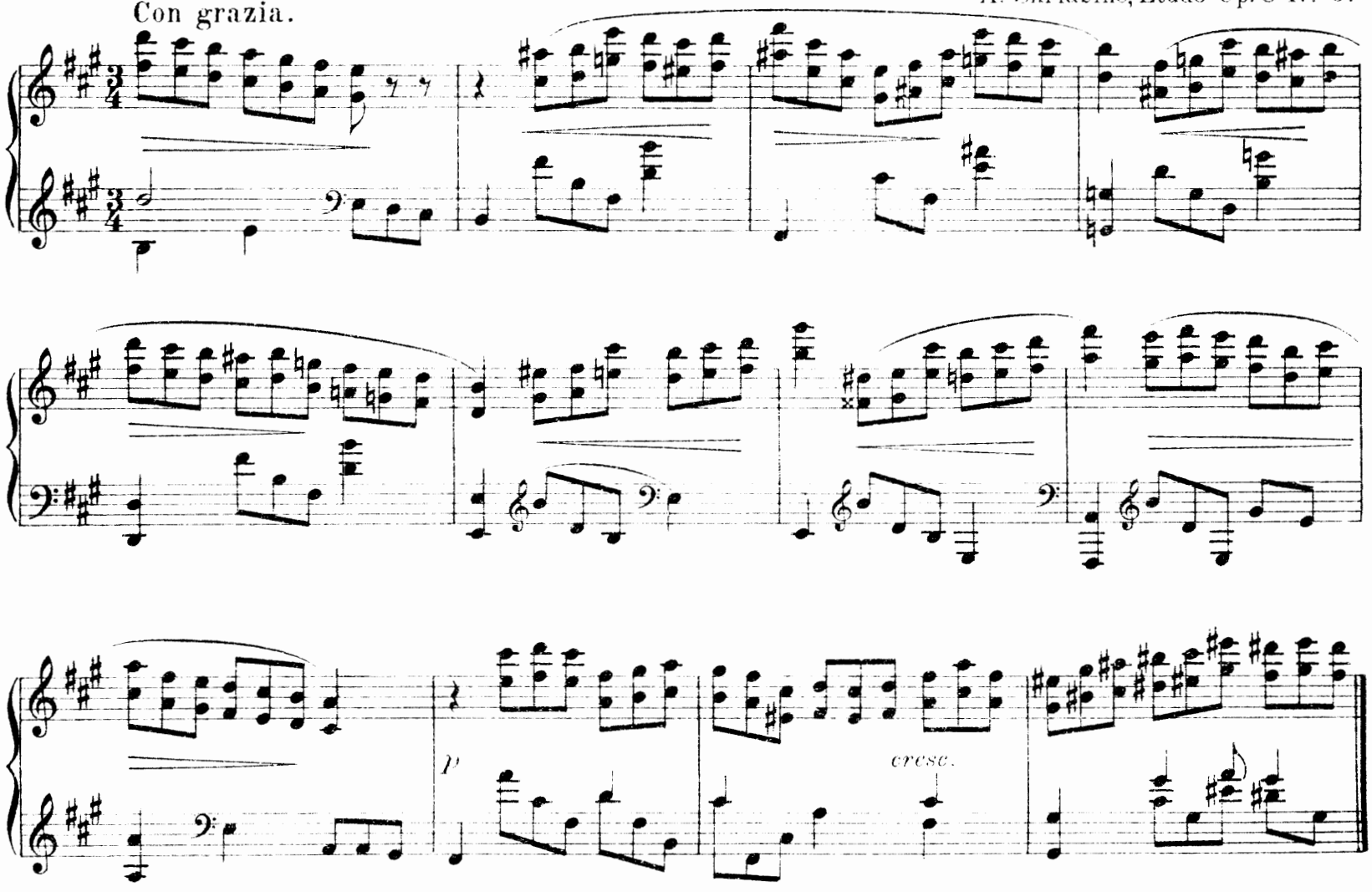
cresc.
fz
dim.
cresc.
decresc.
f
cresc.
fz
ff

Beispiele. | Examples. | Exemples.

Brahms, Händel-Variationen Op. 24.



A. Skriabine, Etude Op. 8 № 6.



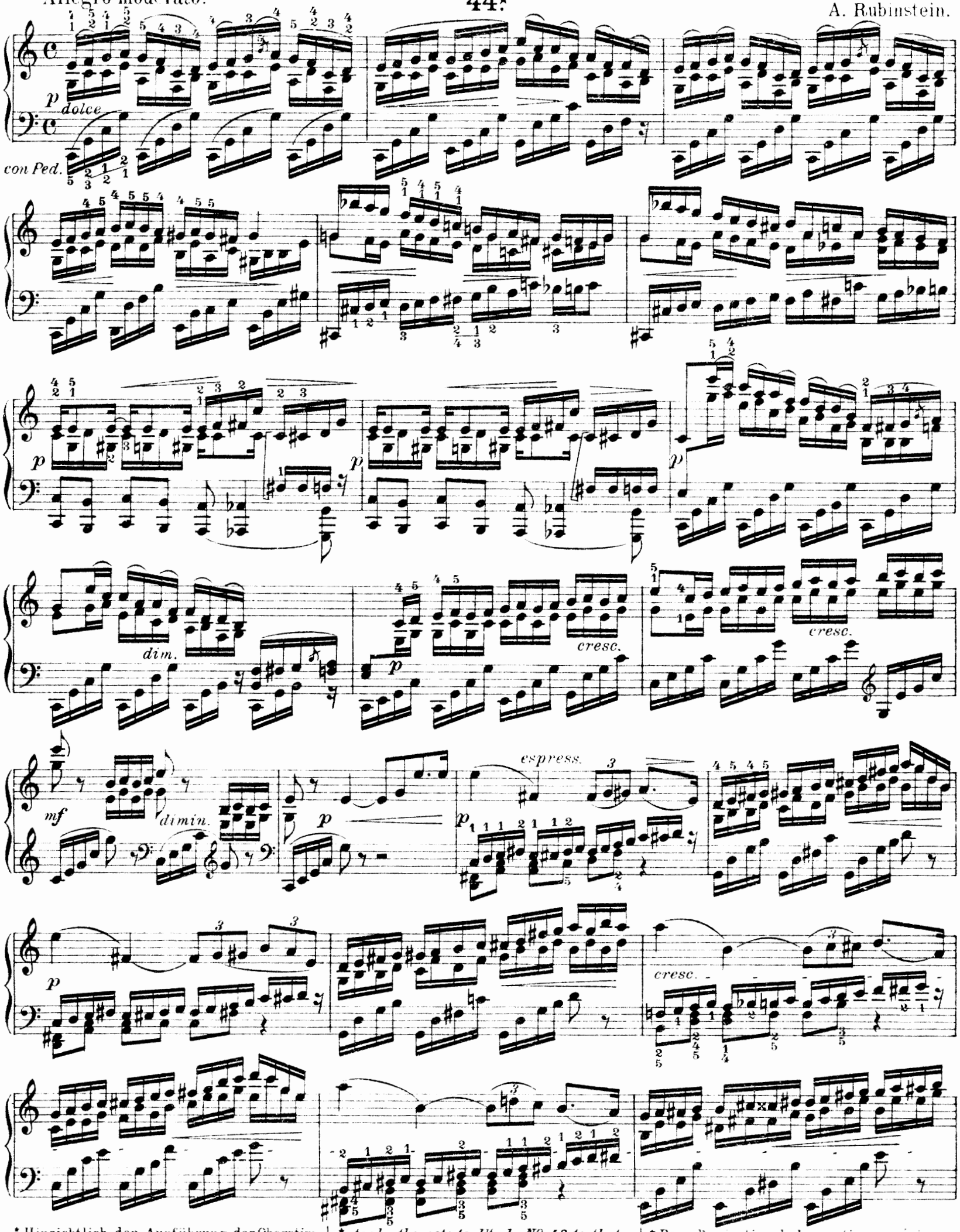
Mit Genehmigung des Verlegers M. P. Belaïeff, Leipzig.

Gemischte Doppelgriffe. | Mixed double Stops. | Mélange de doubles notes.

Allegro moderato.

44.*

A. Rubinstein.

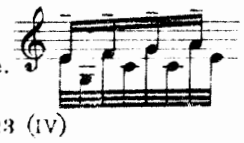


* Hinsichtlich der Ausführung der Oberstimme gilt die Bemerkung zu Etüde № 43.

* *Apply the note to Etude № 43 to the top part.*

* Pour l'exécution de la partie supérieure voir la remarque pour l'étude № 43.

Vorstudie.
Preliminary study.
Exercice préparatoire.



etc.

mf

f energico

p

pf

dim.

mf

dim.

p

f

Ped.

a tempo

p

mf

* Vgl. die Übungen Band III S. 42.

* *Cf. exercises Vol. III p. 42.*

* Voir les exercices L. III p. 42.

mf

cresc. *ritard.*

f *p* *leggiero*

p

f *p* *legg.*

f *p*

f

dimin.

p

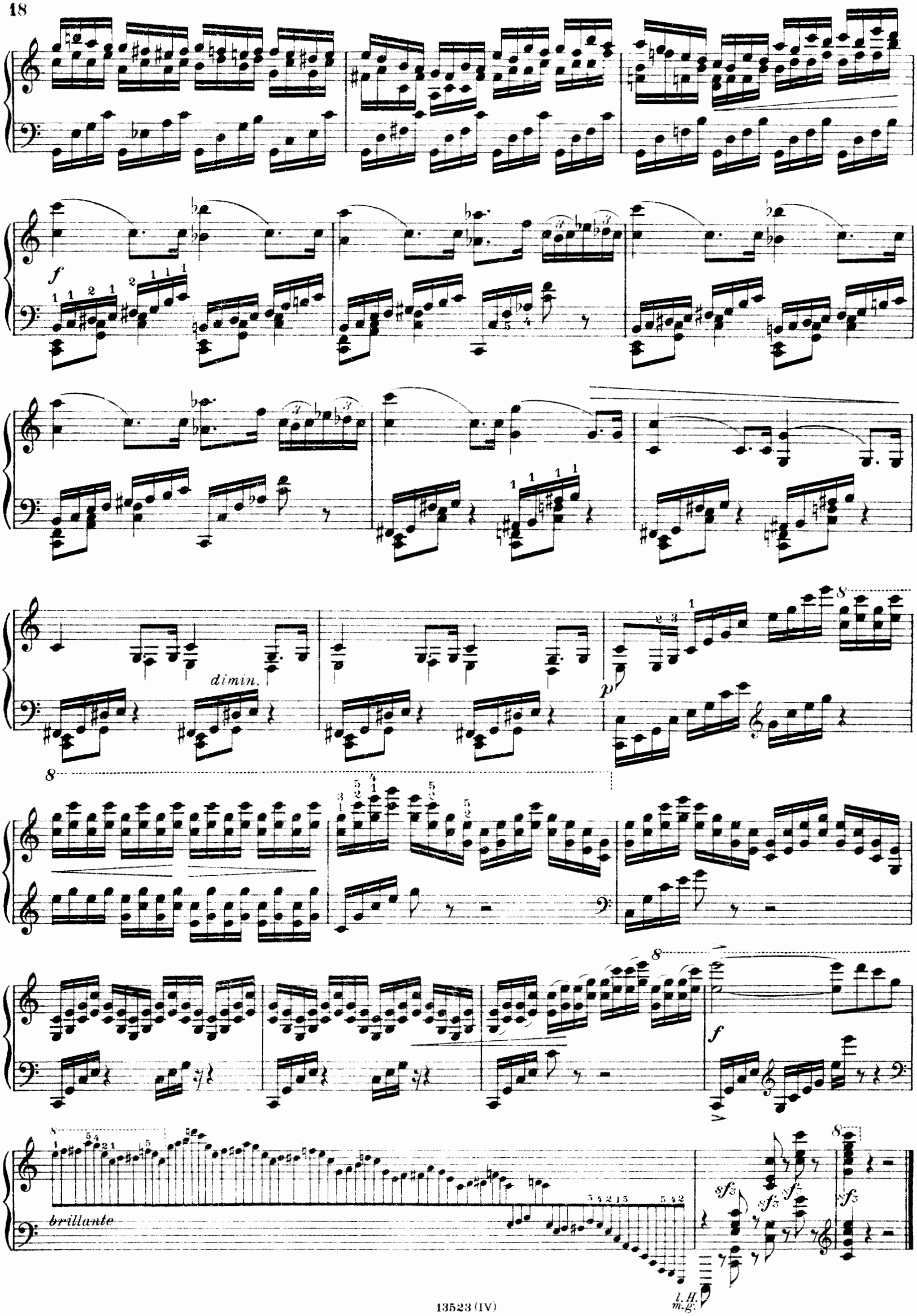
appassionato

f

cre- *-scen-*

do

f


f
dimin.
p
f
brillante
sfz
l. H.
m. g.

45.*

Poco presto.

pleggiero

m.g. ad libit.

dim.

leggiero

* Diese ebenso nützliche wie geistvolle Studie setzt große Geschmeidigkeit in der Beherrschung der Sexten- und Terzentechnik voraus.

* *This useful and clever exercise demands a supple command of the technique of sixths and thirds.*

* Cette étude, aussi utile qu' habilement faite, exige déjà une grande adresse dans les 3ces et les 6tes.

Varianten.
Variants.
Variantes.

u.s.w. etc.

8

pp

8

8

pp

poco a poco cresc.

f

p

8

m.g. ad lib.
l.H.

p

p

diminish sempre

pp

Allegretto.

p leggiero

dolce

pp leggierissimo

dim.

** *sempre legato*

dolce tranquillo

Mit Genehmigung des Verlages Breitkopf & Härtel, Leipzig.

* Wesentlich ist, daß über das rein Technische des Stückes hinaus das dem Komponisten vorschwebende Bild der „Irrlichter" zu treffendem Ausdruck gelangt. Hierzu ist freilich eine technisch sehr ausgefeilte Ausführung nötig; insbesondere sind alle mit leggiero und leggierissimo bezeichneten Stellen sehr duftig zu spielen.

** Man variiere die Doppelgriffe in gleicher Weise wie in der Etude No. 45.

* *It is essential that over and above the technical side of the piece, the idea of "Will of the Wisps" which the composer had in mind, should find expression. This requires a very finished technique; play all the passages marked leggiero and leggierissimo very daintily.*

** *Vary the double stops as in Etude No. 45.*

* Il est indispensable qu'en plus du coté purement technique du morceau, l'idée des "Feux follets" qui inspira le compositeur, soit bien exprimée. Il faudra certainement pour cela que l'exécution technique en soit très détaillée et très finie. En particulier les passages leggiero et leggierissimo devront être joués extrémement finement, "aériens."

** Varier les doubles notes comme dans l'étude No. 45.

8

rinf.

dim.

dol.

leggiero

poco a poco cresc.

rinf.

espressivo appassionato

scherzando

cresc.

f marcato

p subito

rinf.

cresc.

f

p

f

p

p

dim.

Ossia:

veloce

veloce

sempre più piano

con grazia

dim.

scherzando grazioso

f energico con bravura

rinf.

rinf.

ff con strepito

rinf.

cresc.

espressivo, appassionato

un poco riten.(a piacere)

p dol.

poco rinf.

rall.e smorz.

in tempo

p

più cresc.

rf

dim.

molto

p

ten.

sempre piano

p

sempre più piano

pp

Allegro moderato.

Liapunow, Etude Op. 11 No 3.

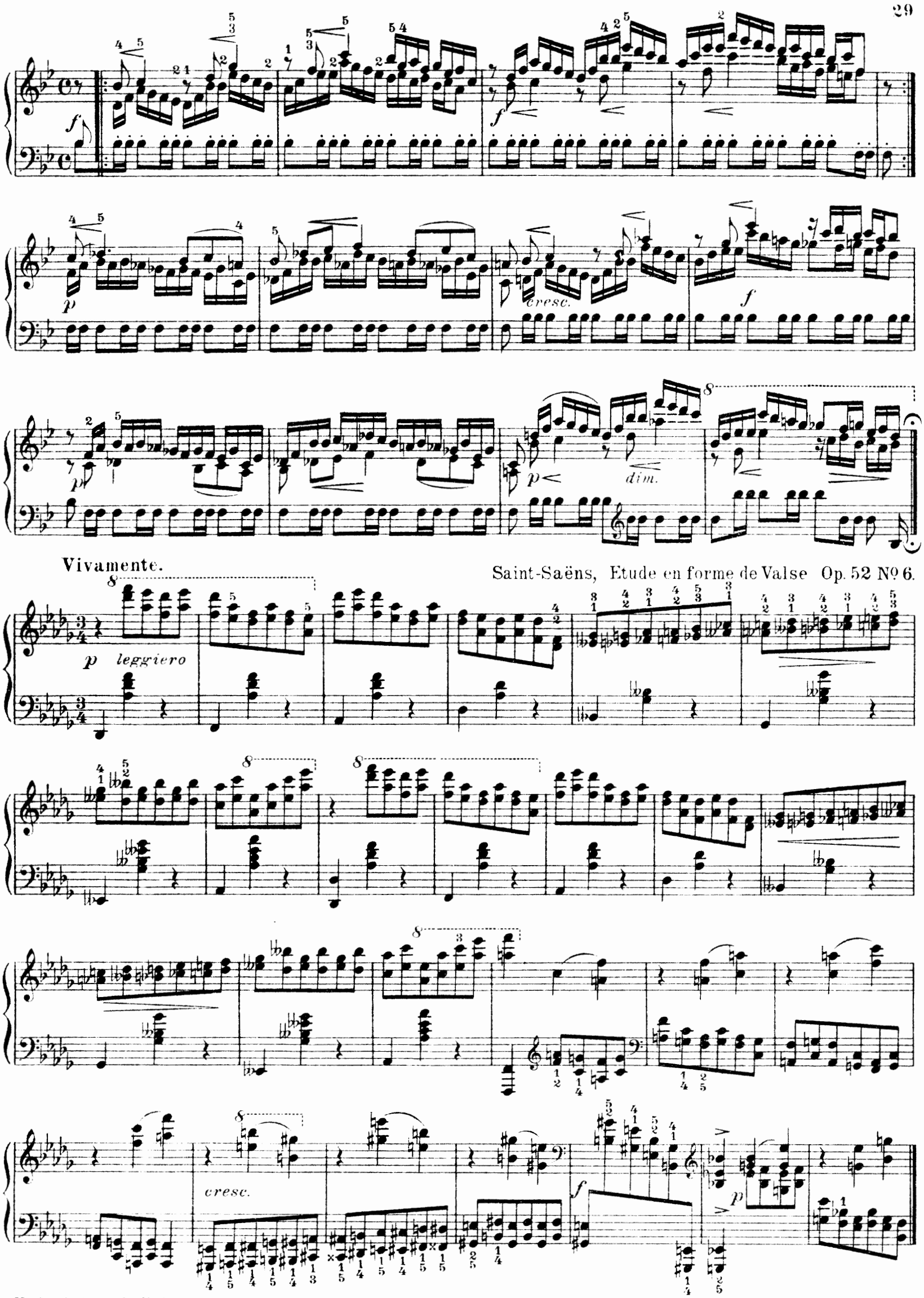
Mit Genehmigung des Verlages Jul. H. Zimmermann, Leipzig.

Liszt, Polonaise E-dur.

Allegro.

dolce grazioso

Brahms, Händelvariationen Op. 24.



Mit Genehmigung des Verlages A. Durand & fils, Paris.

47.

B. Godard, Concertetude.

Animato e con fuoco.

ff

dim.

p *cresc.*

mf *cresc.*

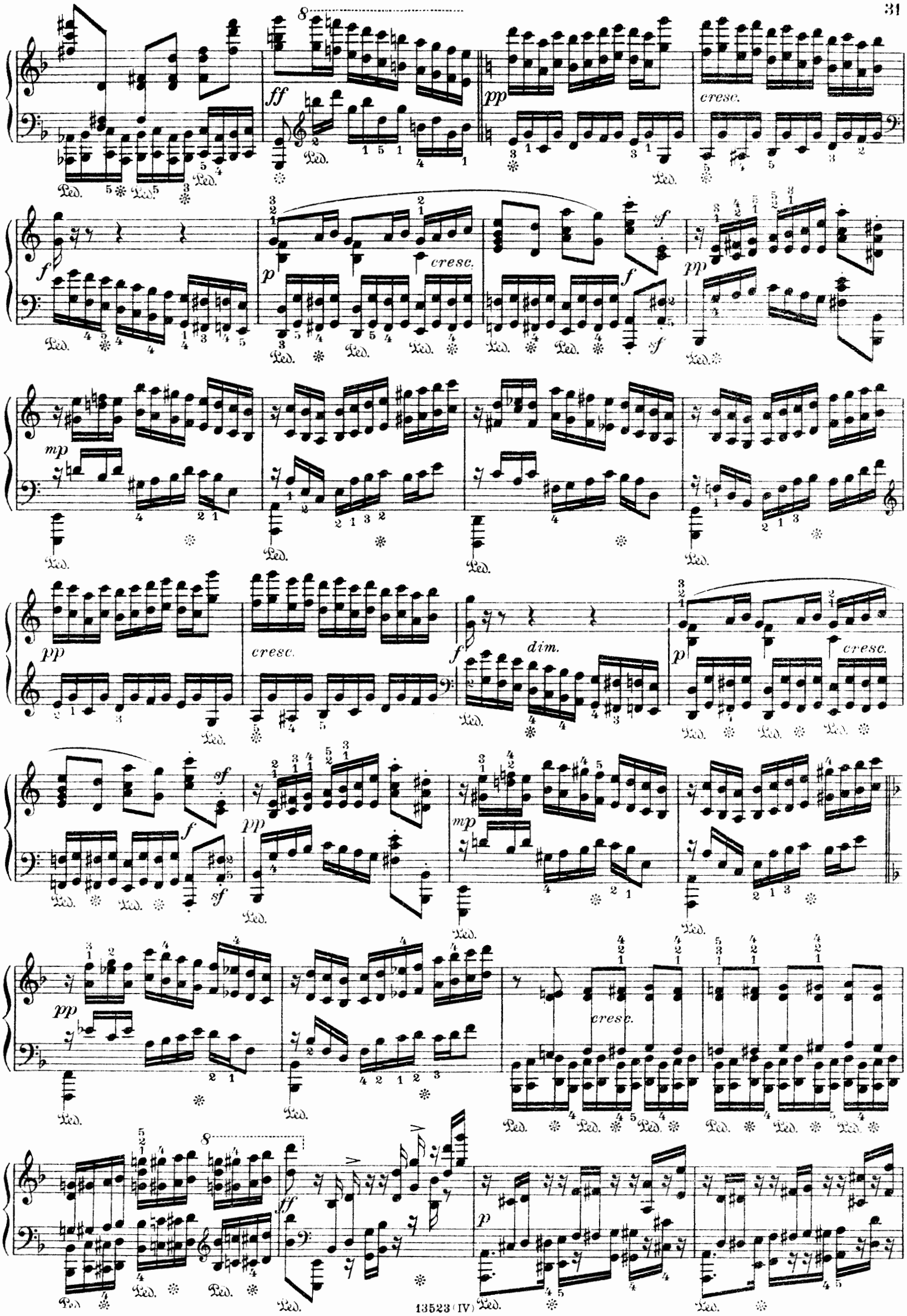
ff

ffp *cresc.*

* Die hier folgenden Etüden und Beispiele bilden nur eine überaus kleine, aber typische Auswahl aus dem reichhaltigen Material, das die virtuose, insbesondere moderne Klavierliteratur auf diesem Gebiete aufweist. Es sei außerdem auf den 3. Band von Kullaks Oktavenschule, die Klavierkonzerte von Mendelssohn, Weber, Liszt (A und Es dur) und St. Saëns (g und c moll) sowie auf Rubinsteins große C dur Etude und Liszts Mazeppa hingewiesen.

* *The undermentioned Etudes and Examples are only a small, though typical, selection of the abundant material provided for the pianoforte in this, the virtuoso branch. Kullak's "School of Octaves" Mendelssohn's, Weber's, Liszt's (G and C Minor) Concertos, as well as Rubinstein's Etude in C major and Liszt's "Mazeppa" are to be recommended for study.*

* Le choix d'études et d'exemples suivants est certes très limité, mais donne, cependant, une bonne idée générale des éléments que la littérature du piano renferme pour le travail des octaves. Nous conseillons aussi de travailler le 3e Vol. de la Méthode du jeu d'octaves de Kullak, les Concertos de Mendelssohn, Weber, Liszt (la et mi♭) et St. Saëns (sol et ut mineur), la grande étude en ut de Rubinstein et Mazeppa de Liszt.


ff
pp
cresc.
f
p
sf
mp
dim.
Ped.

f *cresc.*

f *ff*

dim. *p* *cresc.*

mf *cresc.* *ff*

sf *sf* *sf*

ff

fff

rall.

a tempo

string.

ff

sf

48.*

Rubinstein.

Moderato.

f

f

*Ped.

*Durchaus glanzvoll und mit steigender Kraft zu spielen. | **Play brilliantly and with increasing force.* | *Jouer tres brillamment et en augmentant la force.

ff

f

8

ff

f ritard.

ritard.

a tempo

f

ritard.

ff

fff

8

Allegro.

Liszt, Polonaise E-dur.

rinforz., agitato assai

cresc.

Allegro risoluto.

Liszt, Ungarische Rhapsodie No 1.

stringendo

cresc.

Saint-Saëns, Etude Op. 52 No 4.

sempre più animato

sempre cresc.

Tempo I.

Mit Genehmigung des Verlages A. Durand & fils, Paris.

pp martellato

cresc.

più cresc.

ff

Presto.

ff

Ped.

Liapunow, Etude Op. 11 No XII.

con strepito

ff

Ped.

fff martellato

Mit Genehmigung des Verlages Jul. H. Zimmermann, Leipzig.

fff *vibrante*

Mit Genehmigung des Verlages Breitkopf & Härtel, Leipzig.

fff

Liszt, Ungarische Rhapsodie No 2.

stringendo

rfz

Brahms, Händelvariationen.

risoluto

stacc.

ff

1. 2.

1. 2.

Allegro non troppo.

f *sf* *sf* *sf*

8

sf *sf* *sf* *sf*

Ped. *sf* Ped. *sf*

8

ff marc.

tr tr tr tr tr tr

8

tr tr tr tr tr tr tr tr